

Pluri Cité

Le bimestre de Carrefour des Cultures

Dialogue Orient - Occident

*Journée de lancement des activités
grand public programmée en novembre*

Peuples et Cultures,
Terre ibérique

Édito

Les crises concernant la citoyenneté n'ont pas changé de nature ces dernières années, mais bien d'intensité. En particulier, la distance entre le citoyen et la chose publique ne cesse de s'accroître.

Globalement, la crise financière a entraîné un renforcement du repli sur soi plutôt qu'un réveil de la conscience sociale. Pourtant, cette crise aurait été l'occasion de mettre en cause des aspects particulièrement problématiques de la situation. Ces replis sur soi, ces régressions en matière démocratique se répercutent bien sûr sur les différentes facettes de la vie sociale, économique, politique et culturelle.

L'action associative a un rôle très important à jouer en matière de sensibilisation à ces enjeux. Cette action ne peut se mesurer que selon le lien qu'elle parvient à tisser avec le public, pour créer une vraie dynamisation citoyenne.

C'est dans cette optique que Carrefour des Cultures a décidé de réaliser un bulletin de liaison qui vise à favoriser les liens et la visi-

bilité au sein du monde associatif et de la citoyenneté. Ce bulletin est constitué de plusieurs rubriques : « A la une » vous propose un focus sur un de nos projets, particulièrement important, avec quelques réflexions autour de la problématique sur laquelle il est centré. « Zoom sur le bimestre » offre un coup d'œil sur plusieurs projets de Carrefour des Cultures, en mettant l'accent sur les dernières évolutions, les prochaines étapes, et en donnant les dernières informations pratiques. Vous pouvez également consulter notre site Internet pour des informations sur l'ensemble de nos activités). Enfin, la rubrique « Peuples et cultures » permet de voyager à travers les cultures, les arts, les traditions, le quotidien, dans une ouverture à l'ensemble des créations culturelles les plus classiques et reconnues comme les plus populaires : de la musique à l'art culinaire en passant par l'Histoire, etc. Pour ce premier semestre, nous avons choisi de commencer par la Méditerranée, et tout d'abord l'Espagne. Cette rubrique s'inspire du projet du même nom, qui vise à favoriser la visibilité des cultures des communautés et leur partage.

Sommaire

Édito	1
À la une	
Dialogue Orient-Occident, au coeur de la culture humaine	3
Zoom sur le bimestre	
Bain de langues : Orient-Occident	4
Migrantes ; réalités et médias	5
Talents de femmes	6
Formations, Cours et Ateliers	
Ateliers	7
Formations et stages	8
Peuples et Cultures	
Preliminaires	9
Le saviez-vous ? : des loi dans l'Espagne arabo-andalouse et la Sicile musulmane	10
Langues et Lettres : « Tout passe » - Machado	11
Musique : les grands noms du flamenco	12
Autour de la table : la paëlla	13

Dialogue Orient-Occident

Au coeur de la culture humaine

Groupe de réflexion, tables rondes, exposition, animations, sensibilisation, etc

Dans nos sociétés, la diversité et la complexité des cultures orientales comme occidentales ainsi que leurs constantes interactions sont en général bien trop peu conscientes.

Avec le projet « Dialogue Orient-Occident », Carrefour des Cultures veut contribuer au dépassement réciproque du manque de connaissance quant aux mondes oriental et occidental, en particulier l'islam et l'Europe. En effet, nous avons la conviction que la cause centrale des incompréhensions, tensions et conflits entre ces deux « pôles » est la méconnaissance.

L'une des idées sous-jacentes au projet est que l'Orient proche et l'Europe, contrairement à ce qu'on pense souvent, ne sont pas deux civilisations opposées mais plutôt deux branches d'une même civilisation, deux mondes qui partagent de nombreuses racines communes ainsi que de grandes créations collectives. Certes, des différences sont réelles, mais elles sont une composante essentielle de la fécondité des relations entre les cultures concernées. Quant aux conflits, même lorsqu'ils ont lieu, il y a chaque fois apports mutuels. Lors de chaque rencontre, chacun des deux mondes, au contact de l'autre, ap-

profondit sa connaissance de lui-même. C'est bien cela que nous voulons mettre en valeur.

Ce projet est porté par l'association et un groupe de citoyens. Sur base d'un travail de fond centré sur des recherches et des débats, nous élaborons notamment **une exposition** itinérante, dont la première sortie **aura lieu du 7 au 13 mai 2012**. Elle sera entourée d'événements artistiques et réflexifs. Entretemps, **un événement de lancement aura lieu le 24 novembre 2011 au foyer du théâtre de Namur**. Il donnera lieu, lui aussi, à une série d'animations : récital musical, poésie, contes, théâtre, avant-goût de l'exposition, etc. (la date vous sera bientôt communiquée). Entre les deux événements une série d'espaces de rencontres, de débats et d'animations prendront place autour de la thématique.

Nous sommes actuellement dans la phase de finalisation de l'exposition. Avant qu'elle ne sorte vers le grand public, il sera très intéressant de faire avec vous une lecture des outils pédagogiques qui constitueront cette exposition, afin que nous puissions les améliorer suivant vos annotations. Les espaces de réflexions qui s'ouvriront entre la journée de lancement et l'exposition elle-même se prêteront bien à cette démarche.

Le 24 novembre 2011 au Foyer du théâtre de Namur ne manquez pas le lancement des activités grand public dans le cadre du projet « Dialogue Orient-Occident »

Détail de la soirée sur notre site internet

Zoom sur le Bimestre

Coup d'oeil sur des projets en cours de réalisation

Bain de langues

Les différences linguistiques peuvent diviser les hommes, mais la volonté de connaissance ne doit pas s'arrêter à ces obstacles. Il s'agit ici de faciliter le parcours vers la culture de l'autre, notamment par la familiarisation avec les accents des différents langages. Le but est également de favoriser la rencontre avec les porteurs de ces cultures et de ces langues.

Ce projet a été initié en collaboration avec la bibliothèque communale, dans le cadre de son projet « Bain de langues », ainsi que dans le cadre de notre espace « Dialogue Orient-Occident ».

Plus précisément, il s'agit de favoriser la lecture et de mettre en valeur les productions venant d'ailleurs (contes, poésie, extraits de roman) tout en créant des espaces de rencontres. Notre contribution à ce projet consiste notamment à faire apparaître des interactions entre litté-

tures orientales et occidentales, par une présentation vivante d'œuvres issues de rencontres entre ces cultures.

Les animations consisteront notamment en lectures publiques, par des conteurs, à destination d'un public diversifié, notamment des nouveaux migrants.

La soirée d'ouverture aura lieu le 27 octobre à 19h30 et se tiendra au Nom de la Rose (22, rue du Séminaire - 3ème étage, 5000 Namur).

Cette soirée consistera en une présentation générale du projet, suivie d'un récital de contes et de chants par l'artiste **Mousta Largo**, puis d'une petite réception. **La seconde soirée** se tiendra également au Nom de la Rose le **1er décembre** et consistera en une soirée contes animée par la **Maison du conte de Bruxelles**.

N'hésitez pas à nous faire part de vos connaissances et découvertes dans les littératures orientales comme occidentales, en matière de textes qui se prêteraient particulièrement à alimenter de telles animations.

Le 27 octobre 2011 à 19h30, au Nom de la Rose, ne manquez pas l'ouverture des soirées «Bain de Langues»

Contes et récital par Mousta Largo

Détail de la soirée sur notre site internet

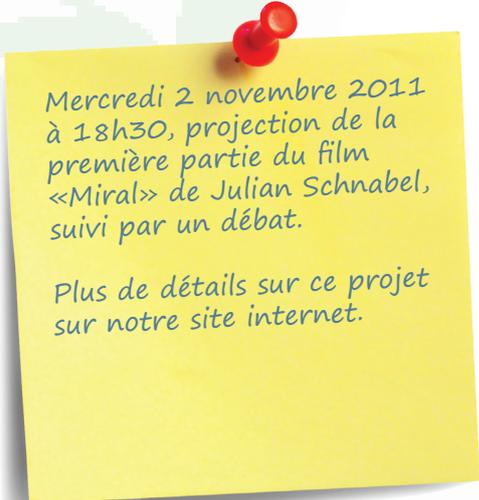
Migrantes ; réalités et médias

Aujourd'hui plus que jamais, les médias jouent un rôle très important dans la construction des imaginaires. Les migrantes et les images qu'on s'en fait n'échappent pas à ce phénomène. Par ailleurs, ces femmes ne bénéficient pas encore suffisamment d'une réelle représentation au sein des médias généraux, c'est pourquoi nous développons actuellement un projet centré sur ces enjeux. Il s'agit, avec un groupe composé en majorité de citoyennes issues d'autres communautés, de lire des médias abordant les migrantes et leurs cultures, ainsi que de penser et débattre sur les problématiques qui les concernent.

Il s'agit aussi de réaliser ensemble un documentaire qui évite et interroge en même temps les travers habituels de nombreux médias sur ce thème.

Un premier cycle de séances d'analyse de médias s'est achevé en juin et un nouveau vient de débuter. **La prochaine séance a lieu le mercredi 2 novembre à Carrefour des Cultures.** Les séances suivantes auront lieu toutes les trois semaines, le mercredi également, sous réserve de modification.

Que vous soyez un particulier ou une association, n'hésitez pas à nous rejoindre, à nous proposer tout média qu'il vous semblerait intéressant d'aborder lors de nos séances ou à vous engager avec nous dans la réalisation du documentaire.



Mercredi 2 novembre 2011
à 18h30, projection de la
première partie du film
«Miral» de Julian Schnabel,
suivi par un débat.

Plus de détails sur ce projet
sur notre site internet.

Talents de femmes

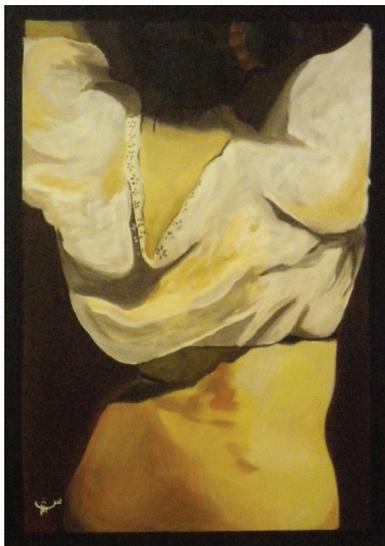
L'expression féminine n'est souvent pas assez visible, voire mal traitée, notamment celle qui émane des migrantes, c'est pourquoi Carrefour des Cultures développe le projet « Talents de femmes ».

Il s'agit ici de mettre en valeur les créations de talents féminins issus des migrations, en particulier encore non ou peu connus à travers des expositions ou d'autres événements.

Les objectifs sont de soutenir ces femmes dans des réalisations sources d'autonomie et d'épanouissement, ainsi que de contribuer à don-

ner une image plus juste et plus positive de la migrante, souvent considérée comme victime et passive dans un certain imaginaire national répandu. Il s'agit aussi de susciter un intérêt pour l'art dans les différentes communautés, notamment chez les personnes ayant un accès plus difficile à la culture.

Une nouvelle **exposition** a été inaugurée vendredi dernier : celle des **œuvres de Sourour Chaabane**, jeune artiste d'origine tunisienne. Elle est visitable dans les locaux de Carrefour des Cultures **jusqu'au 28 octobre 2011, de 9 à 17h.**



Vendredi 21 octobre 2011,
vernissage des œuvres de
Sourour Chaabane à Carre-
four des Cultures, rue Jean-
Baptiste Brabant 21, 5000
Namur.

Plus d'info sur notre site
internet.

Formations, Cours et Ateliers

Ateliers

Danse

Les ateliers de danse puisent leur matière dans les deux cultures fondatrices de Carrefour des Cultures, l'orientale et l'africaine. Ces ateliers s'articulent autour de plusieurs modules destinés aux débutants comme aux initiés.

La nouvelle saison vient de débuter. Les cours de danses orientales ont lieu tous les lundis à 18h00.

Les cours de danse africaine ont lieu tous les jeudis, à 17h30.

Art Culinaire

L'art culinaire peut créer des ponts entre les cultures et les peuples. L'atelier centré sur cette pratique associe la cuisine au débat et à la réflexion, une manière de répondre d'une façon conviviale et vivante aux enjeux de la citoyenneté et de l'interculturalité.

L'édition 2011-2012 sera centrée sur un voyage à travers les contrées de la Méditerranée. Chaque soirée tournera autour d'un autre pays de cette région. Des aspects culturels, voire sociologiques, seront chaque fois mis en valeur.

Cette activité se déroulera en 10 séances, tous les derniers vendredis du mois, de 18h30 à 23h00.

Ateliers

Formations

Langues

L'interculturel n'a de sens qu'entre des cultures vivantes, capables d'alimenter et d'enrichir l'imaginaire collectif. Dans ce sens, il est important de valoriser la singularité et la créativité de chaque culture.

C'est dans cet esprit que s'inscrivent nos cours d'initiation aux langues et cultures africaines et orientales.

Nous proposons deux modules de langue arabe et un module de langue congolaise. Nous travaillons l'expression orale comme écrite et intégrons aux cours une approche des cultures des langues concernées.

Le cours de langue arabe a lieu tous les jeudis, de 18 à 20h.

Initiation à l'informatique

Il s'agit ici de répondre aux enjeux économiques et sociaux des nouvelles technologies de l'information et de la communication, enjeux déterminants pour une intégration socioprofessionnelle, culturelle et politique.

Les formations portent sur :

- une initiation à l'univers Windows et Internet ;
- le traitement de texte : Word (trois niveaux) ;
- la gestion des bases de données : Access (trois niveaux) ;
- les tableurs : Excel (trois niveaux) ;

Peuples et Cultures

Terre ibérique

Préliminaires

Comme annoncé, nous vous proposons, pour ce semestre, un petit tour de la Méditerranée, en commençant par l'Espagne.

Beaucoup d'éléments nous ont poussé à choisir ce pays, en particulier le fait que c'est une terre de rencontre entre les cultures. Dans le passé, on a même considéré la presqu'île ibérique comme faisant partie de l'Afrique. Au Moyen Age, elle a vu se développer une des parties les plus florissantes de la civilisation arabo-musulmane, et a ainsi été un point de rencontre et de dialogue historique entre l'Orient et l'Occident. Elle est rentrée en interaction, par la colonisation, avec le continent américain comme avec des parties de l'Europe, en particulier la Belgique.

L'Espagne a été aussi le théâtre de la guerre civile, où se sont engagés des milliers d'idéalistes issus de nombreux pays ; elle a également vu se développer, alors, d'importantes expérimentations de modèles de sociétés alternatifs.

L'Espagne est aussi un brillant pays de l'« historia del arte », où les grands noms sont très nombreux ; poésie (Machado, Lorca...), peinture (Picasso, Dali, Miro, Goya...), art mauresque et art nouveau, cinéma (de Buñuel à Almodovar), etc., sans oublier bien sûr le flamenco, issu lui aussi, tout particulièrement, de rencontres entre les cultures. L'art culinaire n'est pas non plus à négliger, avec ses fameux tapas, mariscos ou paëlla.

Il s'agit aussi d'une terre de contraste : on y trouve notamment une des régions les plus riches d'Europe, la Catalogne, ainsi qu'une des plus pauvres (mais aussi parmi les plus belles), l'Estrémadure ; c'est une démocratie ayant développé (et développant) des mouvements citoyens importants, malgré qu'elle ait connu l'une des dictatures les plus dures en Europe.

Aujourd'hui, ce pays est aussi une des victimes de la crise, à laquelle il a réagi par le mouvement des indignés qui, ici encore, résulte d'une rencontre interculturelle puisqu'il a été inspiré notamment par les révoltes dans le monde arabe.

Le saviez-vous ?

Des lois dans l'Espagne arabo-andalouse et la Sicile musulmane – et de leur observation

Durant une grande partie du Moyen-âge, l'ensemble de l'Espagne a été sous domination musulmane. Cette période a vu la cohabitation, et même d'importantes rencontres, entre musulmans, juifs et chrétiens (en particulier à Tolède, où savants juifs et musulmans ont travaillé ensemble autour de la connaissance). Entre autre grâce à ces rencontres, cette époque a été tout particulièrement florissante sur le plan culturel. Certes, tout n'a pas été facile : si la conversion à l'Islam n'était pas obligatoire (le Coran interdit la conversion forcée des juifs et chrétiens), les personnes qui n'épousaient pas cette religion devaient payer des impôts plus de trois fois supérieurs à ceux des musulmans. Mais de telles choses ne devraient pas éclipser les aspects brillants et positifs de cette époque.

Durant plusieurs siècles, les choses furent semblables en Sicile.

Une des sources d'information sur ces régions d'Europe à cette époque est le droit qui était alors en vigueur ainsi que la façon dont il était observé. Celui-ci nous apprend notamment qu'un important juriste musulman d'alors recommandait d'infliger de sévères punitions aux musulmans qui interdisaient aux chrétiens de boire du vin. Par contre, un mufti de Cordoue s'insurgeait (apparemment sans succès) contre les musulmans se joignant aux fêtes de Noël et échangeant des cadeaux avec les chrétiens. Cela semble bien moins positif mais nous apprend que de tels festoiments communs et échanges de cadeaux avaient lieu.

Autre point important : durant la plus grande partie de cette période, des églises et synagogues pouvaient être construites, et un grand nombre d'entre elles ont vu le jour.

(Source : L'Islam et l'Europe, 15 siècles d'histoire, Laurens, Tolan, Veinstein, éd. Odile Jacob).

Culture

Langues et Lettres

Antonio Machado

*Caminante, son tus huellas
El camino, y nada mas ;
Caminante, no hay camino,
Se hace camino al andar.
Al andar se hace camino,
Y al volver la vista atras
Se ve la senda que nunca
Se ha de volver a pisar.
Caminante, no hay camino,
Sino estelas en la mar.*

Se hace camino al andar

*Marcheur, ce sont tes traces
Ce chemin, et rien de plus ;
Marcheur, il n'y a pas de chemin,
Le chemin se construit en marchant.
En marchant se construit le chemin,
Et en regardant en arriere
On voit la sente que jamais
On ne foulera à nouveau.
Marcheur, il n'y a pas de chemin,
Seulement des sillages sur la mer.*

Chemin faisant

Sons mêlés

Si tout le monde connaît les joyeux Gypsy kings, les maîtres du Flamenco du siècle dernier, quant à eux, sont aujourd'hui trop peu présents dans les mémoires du grand nombre. Du moins, leur présence n'y est

pas à la hauteur de leurs grandeurs artistiques. Parmi les plus grands, il faut en particulier citer Paco de Lucia, Camaròn de la Isla ou encore Manitas de Plata (dont, justement, plusieurs membres des Gypsy kings sont des petits-fils). C'est de ce dernier que nous avons choisi de vous parler un peu ici.

Ce guitariste gitan est né en 1921 à Sète (ville qui a vu grandir un autre grand artiste, Brassens). Son vrai nom est Ricardo Baliardo. Sa virtuosité lui a valu très tôt son surnom, « manitas de plata », qui signifie « petites mains d'argent » (cela correspond à l'expression « doigts de fée »). Ce n'est cependant qu'au début de la quarantaine qu'il accepte de jouer une première fois en public pour un concert officiel. A partir de là, son succès ira grandissant. Il parcourt alors le monde avec sa famille, dont plusieurs membres se produisent avec lui.



Manitas de Plata sera finalement considéré par beaucoup comme un des plus grands guitaristes du flamenco, voire comme le plus grand, alors que, comme de nombreux guitaristes gitans, il n'a jamais su lire une note de solfège, et c'est peut-être une des raisons pour lesquelles il est controversé par les puristes de l'école académique espagnole. Son succès a été immense puisqu'il a vendu près de 100 millions d'albums. Il bat ainsi les records de ventes des guitaristes de flamenco, toutes tendances confondues).

Manitas de Plata a fréquenté de nombreuses personnalités, ce qui lui a notamment permis d'être à l'origine de la création d'une permanence, à l'ONU, représentant les différentes populations gitanes.

Un soir, après l'avoir entendu jouer, Picasso s'est écrié : « il vaut plus cher que moi ». Dali, dont il était l'ami, a dit de lui : « À chaque fois que Manitas joue, les pompiers prennent feu ».

Manitas de Plata s'est encore produit en concert en 2009. Le 7 août 2011, il a fêté ses 90 ans.

Autour de la table

La paella Valenciana

Une recette espagnole des plus typiques (le nom vient de l'espagnol où il signifie « poêle »). Notons aussi que ce plat a voyagé dans le monde méditerranéen, en connaissant diverses variantes.



©VK Photography

Ingrédients

8 cuisses de poulet
16 langoustines
200 g de moules
200 g. de calmars

200 g de chorizo
200 g de petits pois
400 g. de riz

2 oignons
1 bouquet garni
1 petite quantité de fonds
d'artichauts
1 petit verre d'huile d'olive
1 petit verre de vin blanc

sel, poivre
épices spécial paella

Durée

Préparation : 60 min
Cuisson : 85 min
Repos : 0 min
Temps total : 145 min

Préparation

1. Couper le chorizo en tranches fines. Tailler en dés les artichauts. Éplucher et hacher les oignons. Faire chauffer la moitié de l'huile dans une poêle ; y faire dorer les morceaux de poulet les uns après les autres. Les réserver dans une cocotte.

2. Dans la même poêle, faire revenir les calmars, les langoustines et le chorizo. Les réserver dans la cocotte. Ajouter dans la cocotte les petits pois, le bouquet garni, les épices spécial paëlla, du sel, du poivre, du vin blanc. Faire cuire doucement durant 15 minutes.

3. Mettre les moules dans la cocotte. Bien mélanger. Mettre de l'eau dans la cocotte jusqu'au bord. Faire bouillir en remuant avec une cuillère en bois. Ajouter les fonds d'artichauts. Réserver.

4. Faire chauffer le reste de l'huile dans une grande poêle (poêle à paella), ajouter les oignons hachés, sans les laisser dorer. Ajouter le riz, mélanger doucement.

5. Prélever du jus de cuisson de la cocotte et en recouvrir le riz. Faire cuire doucement le riz, jusqu'à absorption complète de l'eau. Ajouter la garniture sur le riz. Servir dans la poêle.